

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): ۹۰ تستی: ۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: ۳۰ تستی: ۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: نظریه های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴

1- According to Walter Benjamin, translation proceeds from the original's .....

1. poetics                      2. image                      3. paraphrase                      4. after-life

2- Walter Benjamin believes that translation .....

1. is the creator of the relationship among languages.  
2. should reflect the original.  
3. is the representation of the relationship among languages.  
4. should focus on the transmission of all the messages even the inessential content.

3- What does Benjamin mean by "Pure Language"?

1. sense                      2. meaning                      3. intention                      4. information

4- According to Benjamin, what is the ideal translation for the Holy Scriptures?

1. free translation                      2. literal translation  
3. blank verse version                      4. interlinear translation

5- According to Ezra Pound, what are the techniques in the translation of a poem?

1. free translation and blank verse  
2. interpretive translation and making a new poem  
3. sense-for-sense and blank verse  
4. prose translation and free translation

6- What does Nabokov mean by "absolute accuracy"?

1. paraphrase                      2. free translation  
3. literalism                      4. blank verse rendering

7- According to Nabokov, which of the following principles is necessary in the translation of poetry?

1. adding a series of footnotes to the translation for the description of modulations and rhymes of the original  
2. addition or deletion of some parts in the original for the sake of rhyme and meter  
3. translating all the rhyme patterns into iambic pentameter  
4. fidelity in rendering the form at the expense of content

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): ۹۰ : تستی : تشریحی : ۰

تعداد سوالات: تستی : ۳۰ : تشریحی : ۰

عنوان درس: نظریه های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴

8- Which statement is NOT correct, according to Jakobson?

1. there is no signatum without signum.
2. meaning is a linguistic fact.
3. to understand a word, one must have only linguistic acquaintance
4. non-linguistic acquaintance is required for understanding the meaning.

9- ..... translation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign system.

1. intralingual
2. interlingual
3. intersemiotic
4. paraphrastic

10- Which technique is suggested by Jakobson for solving the deficiency of target language in conveying the new concepts?

1. transmutation
2. loan words
3. deletion
4. rewording

11- Jakobson says: if some grammatical category in the source language is absent in a given target language, .....

1. this lack makes impossible a literal translation of the entire conceptual information.
2. its meaning may be translated into this language by lexical means.
3. cognitive data related to that category becomes untranslatable.
4. only creative transposition is possible in that case.

12- In which of the following texts, grammatical categories carry a high semantic imports, as said by Jakobsen?

1. everyday verbal mythologies
2. pragmatic texts
3. instructional texts
4. new reports

13- In the translation of idioms, purpose of the translation is .....

1. intelligibility
2. imperative
3. informative
4. documentary

14- According to Nida, what makes the translation for children different from translation for adults?

1. their cultural gap
2. their poetics
3. their decoding ability
4. their tolerated behavior

15- The type of translation which most completely typifies formal equivalence is ..... translation.

1. interpretive
2. documentary
3. gloss
4. instrumental

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): ۹۰ : تستی : تشریحی : ۰

تعداد سوالات: تستی : ۳۰ : تشریحی : ۰

عنوان درس: نظریه های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴

16- In dynamic equivalence, translation is based on the principle of .....

- |                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| 1. directness of translation | 2. aesthetics        |
| 3. alienation                | 4. equivalent effect |

17- According to Nida, where the linguistic and cultural distances between source and receptor codes are least, which problem may occur?

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. formal shifts           | 2. false friends              |
| 3. parallelisms of content | 4. concordance of terminology |

18- Which one has NOT been mentioned by Nida as the requirements of a good translation?

1. making sense
2. conveying the spirit and manner of the original
3. being like an original composition in target language
4. producing a similar response

19- Which principle is NOT among the principles governing formal equivalence translation?

1. translating nouns by nouns, verbs by verbs, etc
2. orienting to the receptor language and culture
3. concordance of terminology
4. reproducing meaning in terms of the source context

20- Translated literature maintains a central position in the literary poly-system when .....

1. a literature is young.
2. it adheres to the rejected norms.
3. it maintains no positive correlation with the original writings.
4. it becomes a major factor of conservatism.

21- If the translation will tend to subscribe to the norms of the source text, this tendency is characterized as the pursuit of ..... translation.

- |               |             |                 |               |
|---------------|-------------|-----------------|---------------|
| 1. acceptable | 2. adequate | 3. intelligible | 4. peripheral |
|---------------|-------------|-----------------|---------------|

22- Which of the following aspects is directed by matricial norms?

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. permission for the direct translation | 2. choice of the text types |
| 3. fullness of translation               | 4. translation policies     |

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): ۹۰ :تستی :تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ :تشریحی: ۰

عنوان درس: نظریه های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴

23- Which of the following sources is NOT listed among the extratextual sources for a reconstruction of translational norms?

1. statements made by translators or editors
2. semi-theoretical or critical formulations
3. critical appraisals of individual translations
4. translated texts themselves

24- Based on skopos theory, which statement is CORRECT?

1. there are translations that are not goal-oriented.
2. translators have no specific addressee or set of addressees in mind.
3. literary texts are aimless.
4. even the creation of literature involves purposeful actions.

25- According to Vermeer, it is the ..... that determines which text variety a translation should conform to.

- |                |                           |
|----------------|---------------------------|
| 1. refractions | 2. intertextual coherence |
| 3. skopos      | 4. symptomatic devices    |

26- Which statement is correct according to skopos theory?

1. translation must always adapt to the target culture.
2. translation must always adapt to the source culture.
3. transcoding can also be a legitimate skopos in translation.
4. realizability of commission depends on the conditions of the source culture.

27- Lefevere defines ..... as the adaptation of a work of literature to a different audience, with the intention of influencing the way in which that audience with the intention of influencing the way in which that audience reads the work.

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1. refractions | 2. commissions |
| 3. poetics     | 4. spectrum    |

28- Which one is considered as the assumption of a system-approach to literature?

1. genius and originality of the author
2. possession of a regulatory body and a code of behavior
3. sacred character of the text
4. possibility of recovering the author's true intentions

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: نظریه های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۳۹۴

29- In systemic grammar, transitivity is located within ..... function.

1. ideational                      2. interpersonal                      3. textual                      4. semiotic

30- According to Venuti, in a ..... Approach, the translation is an interpretation of the source text whose form, meaning and effect are seen as variable, subject to transformation during the translating process.

1. hermeneutic                      2. instrumental  
3. documentary                      4. Romanticism-based

Soalatpnu.ir

## 1212394 - 96-97-1

شماره سوال	پاسخ صحيح	وضعيت کليد
۱	د	عادي
۲	ج	عادي
۳	ج	عادي
۴	د	عادي
۵	ب	عادي
۶	ج	عادي
۷	الف	عادي
۸	د	عادي
۹	ج	عادي
۱۰	ب	عادي
۱۱	ب	عادي
۱۲	الف	عادي
۱۳	الف	عادي
۱۴	ج	عادي
۱۵	ج	عادي
۱۶	د	عادي
۱۷	ب	عادي
۱۸	ج	عادي
۱۹	ب	عادي
۲۰	الف	عادي
۲۱	ب	عادي
۲۲	ج	عادي
۲۳	د	عادي
۲۴	د	عادي
۲۵	ج	عادي
۲۶	ج	عادي
۲۷	الف	عادي
۲۸	ب	عادي
۲۹	الف	عادي
۳۰	الف	عادي